Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Za to pozostawi człowiek ojca Jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie dlatego opuści człowiek ojca i matkę i połączy się ze swą żoną, i będą ci dwoje jednym ciałem .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Za to pozostawi człowiek ojca i matkę i dołączy się do kobiety jego\*. I będą oboje ku ciału jednemu\*\*· [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Za to pozostawi człowiek ojca Jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego opuści człowiek ojca i matkę, połączy się ze swą żoną i będzie z nią jednym ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego opuści człowiek swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą dwoje jednym ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, i przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego opuści człowiek ojca i matkę swoję i złączy się z żoną swoją, i będą dwoje w jednym ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a połączy się z żoną swoją, i będą dwoje jednym ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, i połączy się z żoną swoją, a tych dwoje będzie jednym ciałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak mężczyzna opuści ojca i matkę, a złączy się ze swoją żoną i dwoje będą jednym ciałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie, że opuści mężczyzna ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną. Oboje staną się wtedy jednym ciałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też ʼmężczyzna opuści ojca i matkę, przyłączy się do swojej żony i tak tych dwoje staną się jednym ciałemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому чоловік залишить батька й матір та пристане до своєї дружини - і будуть обоє одним тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego względu opuści człowiek ojca i matkę oraz zostanie przywiązany do swojej żony, i będą dwoje dla jednego ciała wewnętrznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dlatego mężczyzna opuści swego ojca i matkę i pozostanie ze swą żoną, i tych dwoje będzie jednym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z tego względu mężczyzna opuści ojca i matkę, a przylgnie do swej żony i oboje staną się jednym ciałem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Dlatego mężczyzna opuści rodziców i złączy się z żoną, tak że ci dwoje staną się jednym ciałem”.  |

1. 1) <x>10 2:24</x>; <x>470 19:5</x>; <x>480 10:7-8</x>; <x>530 6:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ,,ku ciału jednemu" - możliwe: "ciałem jednym". [↑](#footnote-ref-4)